

M.A. (Semester – I) Examination, 2009

FRENCH

Paper – I

Panorama De La Litterature

XVII – XVIII siecles

(2008 Pattern)

Time: 3 Hours

Total Marks : 80

Instructions : 1) All questions must be answered in **French**.
2) Use of dictionary is **not permitted**.

Q1. Répondez aux questions suivantes (trois au choix) (20x3)

1. Nommez les courants littéraires du XVII siècle en traçant leur particularité.
2. Appréciez Blaise Pascal comme un penseur d'après une de ses *pensées* que vous connaissez.
3. Expliquez les deux sortes d'inégalité reconnues par Rousseau dans l'espèce humaine.
4. La devise Liberté, Fraternité, Égalité que donnera la Révolution Française est annoncé par la littérature du XVIII siècle. Illustrez à l'aide d'au moins un exemple concret.
5. Les philosophes du XVIII siècle ont traduit leur philosophie dans la littérature. Illustrez.

Q 2. Reliez les deux colonnes (20)

Auteur	Ouvrage
Corneille	L'école des femmes
La Préciosité	Le discours de la méthode
Jean de La Fontaine	Le contrat social
Racine	l'hôtel de la marquise de Rambouillet
Molière	L'esprit des lois
Boileau	L'illusion comique
La Rochefoucauld	Candide
René Descartes	Andromaque
Mme de La Fayette	Manon Lescaut
Mme de Sévigné	les fables
Montesquieu	Les liaisons dangereuses
Rousseau	Le mariage de figaro
Marivaux	La princesse de Clève
Beaumarchais	L'art poétique
L'Abbé Prévost	Les bucoliques
Denis Diderot	Mélange de poésies fugitives et prose sans conséquence
Voltaire	Le neveu de Rameau
Laclos	Maximes
André Chénier	Le jeu de l'amour et du hasard
Fanny de Beauharnais	Les lettres

**M.A. (Semester – I) (Paper – II) Examination, 2009
(2008 Pattern)
FRENCH
Language Skills and Didactics and Methodology**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions: • *All questions must be answered in **French**.*
• *Use of dictionary is **not** permitted.*

Q1. Rédigez un dialogue sur les thèmes suivants (10 répliques environ) **(30)**

- a) Un médecin donne des conseils diététiques à un jeune informaticien.
- b) Un étudiant demande la permission au professeur de s'absenter pour une semaine.
- c) Deux jeunes qui vont voter pour la première fois discutent les mérites des candidats.

Q2. Mettez les verbes entre parenthèses au temps et au mode convenables **(20)**

- 1. Depuis que je (lire) ses œuvres, je comprends mieux l'histoire de l'art.
- 2. L'ingénieur a dit que le tunnel (être achevé) en décembre dernier ; nous sommes en mars et rien n'est encore terminé.
- 3. Il est possible que vous (changer) d'opinion.
- 4. Parlez un peu moins vite afin que nous (comprendre) ce que vous dites.
- 5. J'espère qu'il (revenir).....bientôt.
- 6. Je suis contente que ces aquarelles vous (plaire)
- 7. Diriez-vous que le jeune homme (avoir raison) ?.....
- 8. Je pense que l'examen (être facile)
- 9. Le médecin a ordonné que le malade (prendre)ses médicaments régulièrement.
- 10. Il est bien malheureux qu'elle ne (savoir) pas se taire.



Q3. Complétez avec une expression de conséquence ou de but selon le cas: (10)

Pour que, de sorte que, aussi, alors, donc, si bien que, c'est pourquoi, comme, puisque

1. Sa famille habite à quelques kilomètresils peuvent se voir souvent.
2. Sa famille habite à quelques kilomètresils puissent se voir souvent.
3. Il a commencé à faire nuit ;avons-nous regagné la maison d'un pas rapide.
4. Leur loyer est trop cher,ils cherchent un autre appartement.
5. Le directeur téléphone a son adjointil le rejoigne avec les documents nécessaires.
6. L'appartement est assez grandune famille nombreuse y vive.
7. Cette plage n'est pas assez sûre les baignades soient autorisées.
8.l'état du malade s'est aggravé, le médecin a ordonné son hospitalisation.
9. Personne n'était au rendez-vous ; j'ai finipar m'en aller.
10. Amitabh vient d'être décoré ;va-t-on organiser une fête.

Q. 4. Selon un auteur français, «La haine, comme l'amour, se nourrit des plus petites choses, tout lui va». Commentez ces mots. (200 mots) (20)

=====



M.A. (Semester – II) Examination, 2009
FRENCH (Paper – III)
Theory and Practice of Translation
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

N.B. : 1) All questions are compulsory.
2) Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:. (30)

- a) Quels sont les procédés de traduction disponible au traducteur ?
- b) Énumérez les aspects lexicaux intellectuels.
- d) Classez les unités de traduction et dites quel rôle jouent-elles dans la traduction.

Q.2. Traduisez en anglais :

a) Le poète, le vieux violon et les ciseaux (16)

Un poète vivait paralysé, depuis des mois et des mois dans une petite chambre. On lui avait saisi tout ce qu'il possédait, sauf son lit et deux objets dont le fisc n'avait pas voulu. C'étaient un vieux violon désaccordé, au bois pourri, et une paire de ciseaux rouillés. Le poète les avait achetés à la foire aux puces, sans raison d'ailleurs car il ne s'en servait jamais. Une bizarre affection le liait à ces deux compagnons.

Il ne pouvait même plus écrire. Pour se consoler, il disait tout bas des poèmes sans début ni fin. Par sa fenêtre, il apercevait un petit coin de ciel: la seule relation qu'il eût avec le monde. Il en connaissait les changements et les teintes les plus subtiles: le gris pâle qui annonce l'aube, le gris fer qui annonce la pluie et la lumière mauve qui recouvre les grandes villes, la nuit. Dans la forme des nuages, il découvrait les rythmes du vent. La chute douce et verticale de la neige lui donnait la sensation de monter très haut, très haut, dans un ascenseur céleste. Mais il neigait rarement.

b) Monory à Vitry, le pari de l'expérience (16)

Un artiste octogénaire pour inaugurer des cimaises toutes fraîches : c'est le choix du MACVAL, le musée d'art contemporain du Val-de-Marne qui ouvre aujourd'hui à Vitry. Jacques Monory, représentant de la figuration narrative, a été choisi pour inaugurer les 1350m d'exposition temporaire. Le peintre a investi cet espace de façon spectaculaire. Ses immenses toiles (certaines font jusqu'à 10m



long) sont accrochées sur une structure en spirale qui évolue d'un bleu profond jusqu'au blanc.

L'exposition débute avec des ambiances franchement sombres et violentes, des oeuvres chaotiques où s'entrechoquent de multiples références au polar et au cinéma américain. Au fil du parcours, la palette s'éclaircit et les sujets se font plus légers. L'exposition s'achève par un magnifique hommage au cosmos. Les fonds mauves, violets, orange sont parsemés de myriades de constellations blanches qui donnent la sensation de se trouver face à de véritables images-satellite.

Q.3. Traduisez en français :

(18)

A Photographer's dream

Nestled in a forest high in China's Qinling Mountains, the photographer waited with baited breath until the moment came. Suddenly, feeling a subtle difference in the air, he looked up. There they were. A few dozen golden snub-nosed monkeys emerged in the treetops, swinging gracefully from branch to branch. Said to be the inspiration for the famous Chinese Monkey King legend, these supremely elegant monkeys had voices as golden as their fur. When one Monkey called out, the others responded in clear, high-pitched voices. Images like this would never fade away.



[3602] – 272

M.A. (Semester – II) Examination, 2009
FRENCH (Paper – IV)
Phonetics and Linguistics, Morphology and Syntax

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

*N.B. : 1) All questions must be answered in **French**.
2) Figures to the **right** indicate **full** marks.*

Q1. : Répondez aux questions suivantes :-- (3 au choix) [45]

1. La langue est un système de sous-systèmes. Commentez.
2. Relevez les différences entre l'oral et l'écrit du français.
3. Qu'est-ce qu'une syllabe ? Quelles sont les règles de syllabation du français ?
4. Quels sont les constituants de la cavité orale ?
5. Qu'est-ce qu'une glide ? Combien y en a-t-il en français ? A quelles voyelles correspondent-elles ?

Q.2. Transcrivez en API les phrases suivantes : -- [15]

- a) Le tout est plus que la somme totale de ses parties.
- b) Il n'y a pas de moindre doute.
- c) L'appétit vient en mangeant.

Q.3. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- (5 au choix) [20]

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| i) accent libre | ii) syllabe fermée |
| iii) consonne sourde | iv) voyelle postérieure |
| v) allongement | vi) e caduc |
| vii) parole | viii) diachronie |